

REVUE
DE
PHILOLOGIE
DE LITTÉRATURE ET D'HISTOIRE ANCIENNES

TOME 91

2017

FASCICULE 1

KLINCKSIECK

REVUE
DE
PHILOLOGIE
DE LITTÉRATURE ET D'HISTOIRE ANCIENNES

TROISIÈME SÉRIE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

Ph. HOFFMANN
DIRECTEUR D'ÉTUDES
À L'ÉCOLE PRATIQUE
DES HAUTES ÉTUDES

ET

Ph. MOREAU
PROFESSEUR ÉMÉRITE
À L'UNIVERSITÉ
DE PARIS EST CRÉTEIL

ANNÉE ET TOME XCI
FASC. 1
(152° de la collection)

PARIS
KLINCKSIECK

Retrouvez les sommaires de la *Revue de philologie*
et les nouveautés Klincksieck sur
www.klincksieck.com

ISBN 978-2-252-04168-0
© Klincksieck, 2019

Composition et mise en pages : Flexedo (info@flexedo.com)

REVISITANDO Y RELEYENDO LOS EPITAFIOS
EN VERSO DE ANSE (RHÔNE):
CIL, XIII, 1655, *CIL*, XIII, 1656, *CIL*, XIII, 1660¹

En el proceso de preparación de los trabajos que, en su momento, formarán parte del volumen XVIII/3 del *Corpus Inscriptionum Latinarum* (*CIL*), que incluirá la edición y estudio de los *Carmina Latina Epigraphica* (*CLE*) de las Galias, hemos tenido la ocasión de visitar la iglesia de Saint-Pierre de la localidad de Anse (*Asa Paulini*) en el Rhône, donde se conservan tres inscripciones clasificadas como métricas (*CIL*, XIII, 1655, *CIL*, XIII, 1656, *CIL*, XIII, 1660). Como consecuencia de su observación directa, podemos ofrecer hoy una nueva edición de las tres piezas, con su respectivo aparato crítico, su traducción al español, reflexiones sobre su clasificación métrica, un comentario filológico y finalmente una propuesta razonada de datación.

Las inscripciones fueron halladas en la antigua iglesia de Saint-Romain de Anse (*Asa Paulini*) y trasladadas tras su demolición a la Iglesia de Saint-Pierre, en el siglo XV, en cuya pared derecha, a la entrada, se conservan encastradas junto con varias más que no están en verso ni han sido nunca catalogadas como tales. Allí hemos podido verlas, describirlas y fotografiarlas en julio de 2017².

CIL, XIII, 1655

Comenzamos por esta inscripción funeraria cristiana, la más completa y mejor conservada de las tres, claramente métrica, y que, como veremos, pudo ejercer una influencia significativa en la que trataremos en segundo lugar. Se trata de una placa de mármol blanco, de 62 cm de ancho y 43 de alto, con un motivo decorativo al final del texto, típicamente cristiano: dos palomas

1. Este trabajo se realiza en el marco del proyecto I+D+i, titulado: Hacia un nuevo volumen del *CIL* XVIII/3: *CLE* de las Galias, edición y comentario. Transferencia *online* de resultados, ref. FFI2013-42725-P, del que la primera autora es Investigadora Principal, el segundo autor miembro del Equipo de Investigación y el tercer autor investigador de apoyo en el marco del Sistema Nacional de Garantía Juvenil y del Programa Operativo de Empleo Juvenil 2014-2020. Asimismo, la primera autora es la responsable del Grupo de Investigación del PAIDI de la Junta de Andalucía, ref. HUM156.

2. Nuestro agradecimiento al padre Marc, párroco, y a Mme Delayat, *bénévole en charge de l'église d'Anse*, que nos han facilitado la visita y el estudio.

mirando hacia una palma o rama de olivo entre ambas. El campo epigráfico está delimitado por un marco con decoración, con una cruz en los cuatro ángulos, y en la parte central del marco un crismón arriba y otro abajo. Las letras son de tamaño regular, entre 1,8 y 2 cm. Las 8 primeras líneas están en verso, habiendo correspondencia entre verso y línea, y en *scriptio continua*; en el *subscriptum* en prosa hay signos de interpunción antes y después de V (l. 9) y tras *obūt, s, d, iii, Octubris, Paulino* (l. 10). *Hederae* al final de las líneas 5, 7 y 9. La V de *subito* en la l. 2 es de menor tamaño; la Q tiene un óculo muy pequeño, asemejándose al número 9 inverso; el travesaño de A es en ángulo. Nexos: NE l. 1, VA l. 2, y 3 NT l. 3, NN l. 5 et 9, AV l. 6. Palabras abreviadas: *quidquid* l. 3, *Deus* l. 4, *matrique* l. 5, *sub die* l. 10, *idus* l. 10, *uiro clarissimo* l. 10³ *consule* ¿en l. 11 ?.



Im. 1: Foto de C. Fernández.

Germine sublimi Proba nomiñe mente prouata (!)
quæ subito rapta est hic tumulata iacet
in quâ q(ui)dquit (!) habent cunctorum uota parentum
contulerat tribuens omnia pulchra D(eu)s
 5 *hinc m(a)estus pater est auiaie matriq(u)e pereñnis <hedera>*
<tris> titia (uacat) heu facinus câusa perit pietas
accipe qui lacr<i>mis perfundis iugeter (!) ora <hedera>
mors nihil est uitam respice perpetuam
quae uixit añnis • V • et minsis (!) VIII <hedera>
 10 *obūt • s(sub) • d(ie) • III • id̄(u)̄ Octubris (!) Paulino u(iro)*
k(larissimo) || co(n)s(ule)
<columba> <oliuae ramus> <columba>

3. Los signos diacríticos se usan según Krummrey, H., y S. Panciera, «Criteri di edizione e segni diacritici», *Tituli*, 2, 1980, p. 205-215.

“De alto linaje, Proba de nombre, de alma probada, que fue arrebatada de pronto, aquí yace sepultada. Cuantos deseos tienen todos los padres, reuniendo todos los hermosos en ella se los otorgó Dios. Por esto está el padre afligido, para la abuela y la madre una perenne tristeza, ¡ay, qué crimen! La causa es que muere su cariño. Escucha, quien riegas sin parar tu rostro con lágrimas: nada es la muerte, atiende a la vida perpetua.

Ella vivió 5 años y 9 meses. Murió a 3 días de las idus de octubre⁴ siendo cónsul Paulino, varón ilustrísimo”.

Mafeius, 1734, 93 n. 16 (*inde* Muratorius, 1739, 423,1 [*inde* Burmannus, 1773, IV, 136; Meyerus, 1835, 1263]); Greppo, 1841, 418 (*inde* Serrand, 1845, 50); Comarmondo, 1854, 429 (*inde* Monfalcon, 1857, 101,457 et 106,527); Le Blant, 1856, 12 (*inde* Faure-Brac, 2006, CAG 69/1, 142); Steyert, 1897, 553, et imago delineata 742; Hirschfeld, 1899, CIL, XIII, 1655 cum delineamento (*inde* Bücheler, 1895-97, CLE, 1361; Diehl, 1925, ILCV, 3488); Morin-Mercier, 1925, 154.

1 *germinê* Hirschfeld 6. — lapicida syllabam longam ante *titia* omisit *maestitia* Greppo *maestitia* Le Blant *tristitia* Bücheler. — 6 lacunam post *facinus* Maffei *causa* Monf. Greppo Le Blant *quanta* Burmannus *cassa* Bücheler. — 7 *iugiter* Mur. — 9 *VIII* Steyert Greppo Morin. — 10 *obid* Bücheler

El epitafio está compuesto en cuatro dísticos elegíacos, y fue dedicado a la niña Proba por sus padres y abuela. La composición métrica es bastante regular, con cesura pentemímeras en todos los hexámetros. En los cuatro primeros pies de los hexámetros hallamos un empleo equilibrado de dáctilos y espondeos con combinaciones diversas en cada verso. En los dos primeros pies de los pentámetros solo hallamos las secuencias de dáctilo seguido de espondeo en el primero y último, y de dos dáctilos en los dos centrales. Los finales de hexámetro son trisílabos salvo el último bisílabo; por contra los dos primeros pentámetros acaban en palabra bisílaba, el último en palabra tetrasílaba, y solo el tercero presenta una palabra trisílaba que suele evitarse en esa posición. El primer hexámetro presenta una palabra pirriquia a continuación de la cesura pentemímeras, con lo que el verso queda dividido por una diéresis de forma poco elegante en dos mitades de tres pies en contra de la Ley de Marx⁵.

4. El 13 de octubre.

5. Se trata de una de las limitaciones relacionadas con la cesura pentemímeras, detrás de la cual los poetas latinos evitan colocar un monosílabo largo o un bisílabo pirriquo ante un bisílabo espondeico, si bien no todos los poetas respetan esta norma (cf. Ceccarelli, 1999, p. 55).

La inscripción muestra algunos rasgos lingüísticos propios de su cronología, a través de unas grafías demasiado vulgares en relación con la calidad literaria del poema: V por B debido a la fricativización de la oclusiva sonora en posición intervocálica en *prouata* (l. 1); T por D en posición final en *quidquit* (l. 3); E por AE debido a la monoptongación en *mestus* (l. 5); E por I breve pronunciada muy abierta en *iugeter* (l. 7); I por E larga pronunciada muy cerrada en las dos sílabas de *minsis* (l. 9); V por O larga pronunciada muy cerrada en *Octubris* (l. 10). A pesar de que aparece la forma *annis* en lugar de *annos*, se ha evitado *mensibus* prefiriendo *menses* (escrito *minsis*, con la misma terminación que *annis*).

El primer dístico incluye el nombre de la difunta con un juego de palabras (*Proba...probata*), bien documentado en los *CLE*⁶, la fórmula de deposición, y un elogio de su linaje; mientras que el segundo dístico elogia las virtudes que Dios le concedió. El tercero presenta el lamento de sus familiares por su muerte, y concluye consolando a quienes lloran con el argumento de que la muerte no es nada en comparación con la vida eterna; todos ellos son temas habituales en la poesía epigráfica cristiana de carácter funerario.

El sintagma inicial de la l. 1, *germine sublimi*, se halla en un himno a San Dionisio, obispo de París⁷. *Nomine mente* figura al comienzo del *CLE*, 1381, epitafio de un obispo de Lyon del siglo VI del que también se elogia su *probitas*. La construcción bimembre basada en la antítesis *nomine mente* tal vez tenga su modelo en el primer verso del epitafio que Ausonio⁸ dedicó al emperador Nerva (*princeps nomine, mente parens*). La *adnominatio* o juego de palabras entre el adjetivo *probus* y el nombre propio *Probus* figura en el epitafio sepulcral del emperador de ese nombre (*Hist. Aug. Prob.* 4, 4; 21, 4) y en Auson. 11, 2, 35-37⁹, aunque en este caso el adjetivo resulta menos apropiado por tratarse de una niña de 5 años. El sintagma *mente probatus* figura a final de verso en un *CLE* (769, 11) de Aix-en-Provence (*Aquae Sextiae*). Aparte de algunos textos literarios, la referencia a la súbita muerte de la l. 2 se encuentra expresada con los mismos términos (*subito... rapta*) en otros *CLE* (1090, 2; 1823, 8, entre otros) y unida al verbo *iaceo* en *CLE*, 1336, 12 (*subito funere rapta iaces*)¹⁰. La fórmula completa de deposición se encuentra en los *CLE*, 1447, 2 (*hic tomolata iacit*) a final de pentámetro, y *CLE*, 535, 1 (*hic tumultu iacit*). También figuran en otros *CLE* la expresión *uota parentum* de la l. 3 en la misma sede métrica (475, 7; 569, 2; 576, 5), así como expresiones similares a las de las l. 4 (*tribuente deo* en *CLE*, 767, 5) y 5 (*maestus uterque parens* en *CLE*, 1055, 8;

6. Cf. Sblendorio Cugusi, 1980, con un catálogo muy completo de ejemplos.

7. *Analecta Hymnica Medii Aevi*, XIII. *Historiae Rhythmicae. Liturgische Reimofficien. Zweite Folge*, G. M. Dreves (ed.), Leipzig, 1892, p. 103.

8. Auson., 31,2 p. 116,53 (K. Schenkl [ed.], *MGH auct. ant.*, 5,2, Berlin, 1863).

9. Para más detalles sobre el *lusus nominis* en las inscripciones latinas en verso, cf. Sblendorio Cugusi, 1980, p. 257-281.

10. Sobre este tópico epigráfico y su lenguaje habitual, cf. Hernández Pérez, 2001, p. 1-22.

1059, 5; 111, 16), especialmente un epitafio hispano dedicado a una niña (*CIL*, II²/5, 330 = *CIL* XVIII/2, 84¹¹): [*quod uo*]to petiere · suis · p[lerunque parentes] / [cuncta] · huic · contiger[ant], aunque en nuestro caso es Dios quien le había concedido todos esos atributos. También es arrebatada a padre, madre y abuela la difunta de *CLE*, 1314, 4 (*patri et matri raptaque dulcis auiae*). En *CLE*, 526, 11 hallamos a final de hexámetro el sintagma *tristitiaque perenni*, y la exclamación poética *heu facinus* en *CLE*, 1143, 4. En el v. 6, la prosopopeya de la piedad que perece, esa atribución a la *pietas* de una acción propia de seres animados, tiene un antecedente en el sintagma *pietas peritura* de Lucano (2, 63) y en otros textos literarios (*Ov.*, *met.* 1, 149; *Sen.*, *Ag.* 112-113; *Zeno*, 1, 14, 7), aunque aquí el término debe entenderse más bien referido a la difunta que es el objeto de la piedad de sus familiares. La interpelación *accipe* a comienzo del v. 7 se halla en numerosos *CLE*, aunque con sentidos muy diversos. La fórmula del llanto podría estar basada en última instancia en los versos de Virgilio, *Aen.* 12, 64 (*lacrimis... perfusa genas*) y de Ovidio, *epist.* 11, 115 (*lacrimis perfundere*); y la locución *perfundimus ora* se halla en Petronio (120, 96). Por último, la sentencia *mors nihil est* del v. 8 la emplea tal cual San Jerónimo (*adv. Iovin.* 2, 6) y tiene antecedentes clásicos (*Quint.*, *inst.* 5, 14, 12; *Sen.*, *Tro.* 397), al igual que el sintagma *uita perpetua* (*Sen. Rhet.*, *suas.* 5, 14).

Versos con puntuación diacrítica:

*Germine sublimi Proba nomine, mente prouata,
 quae subito rapta est, hic tumulata iacet.
 In qua quidquid habent cunctorum uota parentum,
 contulerat tribuens omnia pulchra Deus.*
 5 *Hinc mestus pater est, auiae matrique perennis
 <tris> titia, heu facinus! causa : perit pietas.
 Accipe, qui lacrimis profundis iugeter ora:
 mors nihil est, uitam respice perpetuam.*

Aunque Greppo por el nombre del cónsul la atribuyó al año 534, Le Blant y Hirschfeld, teniendo en cuenta además la forma de las letras, lo que hace más adecuada su propuesta, le asignan el año 498, que corresponde a otro cónsul del mismo nombre.

11. Numeración aún provisional, pues el volumen está en preparación mientras se redactan estas páginas.

CIL, XIII, 1656

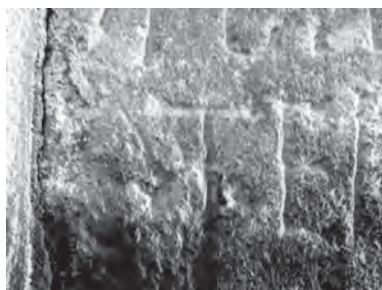
La segunda de las inscripciones, también funeraria y cristiana, había sido clasificada como métrica con anterioridad a nuestro estudio, como veremos; se trata de una placa de mármol grisáceo ligeramente fracturada por sus laterales izquierdo y derecho, afectando a algunas letras (una o dos como máximo) de ambos extremos, que mide 60 x 43,5 cm. La superficie epígrafa está muy desgastada, lo que dificulta la lectura pero no llega a impedirla. El campo epigráfico no está delimitado, comenzando la inscripción a unos 10 cm del borde superior. La letra es capital tardía, de mayor tamaño en la l. 1 (4 cm) y entre 3,5 y 4 cm en las siguientes. O en forma de pera, S inversa, Q acaracolada en algunas líneas y con trazo vertical abajo en otras, A con trazo horizontal en forma de ángulo con vértice hacia abajo.



Im. 2. Foto de C. Fernández



Im. 3. Detalle superior izquierdo.



Im. 4. Detalle l. 4 izquierda



Im. 5. Detalle l. 6 izquierda

- <crux?> *Huc (!) conditor (!) in t[u]-*
molo(!) bon(a)e memoria[e]
Vistrigilde qu(a)e semper
[De]o temens (!) puru(m)que co[r]
 5 *[ge]rebat in qua quidquid*
[p]iorum est contuler[at]
cuncta D(eu)s tolit (!) in s(a)ecu[lo]
qu(a)e uixit annus (!) XLV
 10 *[o]biit in pa(uac.)ce sub di(e) XI K(alendas)*
[A]priles post con(sulatum) Symm(achi)
[-----?]

“En esta tumba está encerrada Vistrigilde, de buen recuerdo, que temiendo siempre a Dios tenía un corazón puro; en ella todas las cualidades de los piadosos confluían, todo se lo llevó Dios. Vivió en este mundo 45 años y murió en paz 11 días antes de las calendas de abril¹², después del consulado de Símaco (...?)”.

Allmer, 1858, 342-344; Le Blant, 662; de Rossi, *ICVR*, I, 584; Hirschfeld, *CIL*, XIII, 1656 (*inde* Engström, 1912, 413; Diehl, *ILCV*, 1340; Lommatzsch, *CLE*, 2206; Faure-Brac, *CAG*, 69/1, 143, cum im. del.); Reynolds, 2000, 66, 188 y 320.

L. 1: al comienzo hay un asta vertical que interpretamos como *crux* con olvido del trazo horizontal por parte del lapicida. L. 4: al comienzo tras la rotura se ve con claridad una O, lo que nos permite leer *[De]o temens*. L. 5: al borde derecho tras *quidquid* no hay sitio para ninguna letra, no es posible editar *[bo-]*, y al comienzo de l. 6 vemos con claridad un asta vertical que identificamos como *I*.

12. El 22 de marzo.

1 *I HUC* Allmer, Hirschfeld, sine *i* Le Blant, [*qu*]i Engström non recte, fortasse putans uiri tumulum esse, crucis signum Diehl, sic et nos, [*in*] suppl. Reynolds dubitanter; *tumul[o]* suppl. Allmer et inde omnes. — 2 *memoria[e]* suppl. Allmer et inde omnes. — 3 *Vistrigilde qu(a)e* Allmer, Le Blant, Diehl, Reynolds recte; *uistri Gildeque* dubitanter Hirschfeld, et inde Engström, Lommatzsch. — 4 *abstuta* uel *deuota* Allmer inepte, [*D(eu)m*] *temens* Le Blant, [*De*]o *temens* Hirschfeld et sic nos qui in lapide O uidimus; *puruque* (=) *puroque cor[de]* Allmer, *puruque co[r]* Le Blant, Hirschfeld et inde omnes, id est *puru(m)que co[r]*, quod nos praecipue spatii causa malimus. — 5 [*cla*]rebat Allmer, [*ge*]rebat Le Blant et inde omnes. — 5-6 *quidquid [bon]orum* Allmer et inde omnes, *quidquid [p]iorum* nos spatii causa iuxta *quidquid* et quia *I* in lapide uidimus. — 6 *contuler[at]* suppl. Allmer et inde omnes. — 8 *in seco[lum]* Allmer, *in sec[ulo]* Le Blant, *in seco[lo]* Hirschfeld, *in seco[lo]que* Engström et inde Diehl, Lommatzsch et Faure-Brac. — 10 [*o*]bit suppl. Allmer et inde omnes, *di(e)* Allmer et inde omnes sed nos breuiationis signum in lapide non uidimus; *K(alendas)* omisit Le Blant. — 11 [*A*]pries suppl. Allmer et inde omnes; *Sym(machi) [et Boethi]* de Rossi non recte, cuius adn. non conuenit huic titulo sed alii, immo Hirschfeld censuit in fine nihil deesse, *Sym(machi) [u(iri) c(larissimi) c(onsulis)]* Reynolds.

El epitafio está dedicado a Vistrigilde, y sobre su naturaleza versificada nos caben dudas razonables que explicaremos a continuación. Allmer (1858, p. 344), su primer editor, vio una relación de dependencia respecto del ya tratado epitafio de Proba (*CIL*, XIII, 1655), compuesto – como hemos visto – en dísticos elegíacos (*hic tumulata iacet / in qua quidquid habent cunctorum uota parentum contulerat / tribuens omnia pulchra Deus*), pero señaló explícitamente que en el de Vistrigilde la prosa ha sustituido al verso, y líneas más abajo califica al autor del epitafio de *prosateur*. Sin embargo, Engström lo incluye en su colección de *CLE* comentando que la l. 1 tuvo como arquetipo un pentámetro (*conditur in tumulo*) y clasificando la l. 3 (*semper [De]o temens puru(m)que co[r ge]rebat*) como un senario yámbico con una sílaba de más; es de suponer que, por ello, Lommatzsch lo incluiría entre las composiciones *commatica*, sin ninguna aclaración sobre las presuntas secuencias métricas. De los restantes autores que se han ocupado de la inscripción, solo Reynolds (2000, 188) menciona que la presencia inicial de *conditur* suele coincidir con epitafios generalmente métricos o reservados exclusivamente a la más alta clase senatorial, eclesiásticos o seculares, utilizándose otros verbos como *requiesco* de modo más generalizado. Pero la realidad del epitafio de Vistrigilde es que nuestro anónimo autor se inspiraría en el epitafio en verso (dísticos elegíacos) de Proba, vecino geográficamente, para componer un epitafio con resonancias literarias, rítmicas y hasta métricas, sin lograr encajar sus palabras en ningún esquema métrico concreto y tal vez sin ni siquiera pretenderlo¹³. Así, el

13. Para la llamada “prosa afectiva” en composiciones de este tipo, cf. Massaro, 2012, p. 277-308.

hemíepes de Proba *hic tumulata iacet* (l. 2) se convierte en el caso de Vistrigilde en un imperfecto hemíepes al que le sobraría el deíctico inicial y que ha introducido una anástrofe: {*huc*} *conditor in tumol[o]* (l. 1). El dístico de Proba *in qua q(ui)dquit (!) habeñt cunctorum uota parentum / contulerat tribuens omnia pulchra D(eu)s* (l. 3-4), se reduce a *in qua quidquid | [p]iorum est contuler[at] | cuncta D(eu)s tolit(!)* (l. 5-7), donde apenas se rastrea un hemíepes (*contulerat cuncta*) intercalado en el resto del texto. Las líneas 6-8 resultan especialmente complejas, fruto de una adaptación muy deficiente del original de Proba, sin que realmente el autor haya entendido por completo el mensaje; de ahí las dificultades para su traducción, en la que intentamos reproducir más bien lo que de hecho escribieron y no lo que hubieran querido escribir.

Finalmente, también el mensaje final, más denotativo, con la edad y la fecha de muerte, se adapta a la misma estructura en ambos epitafios: *quae uixit annis* (*CIL*, XIII, 1655, l. 9) > *qua uixit annus* (*CIL*, XIII, 1656, l. 9).

En efecto, como indica Reynolds, se conocen paralelos abundantes entre los *CLE* para el verbo *condo*, y no pocos de ellos formando una secuencia idéntica o similar a la de esta inscripción: *conditur in tumulo* (*CLE*, 1444,2, también gala, procedente de Vienne); *conditur his tumulis* (1412,2); *conditur hoc tumulo* (1413,2). Asimismo, el sintagma *purum cor* es frecuente entre los *CLE* cristianos (787,24; 115,4; 795,14). Por lo que respecta a nuestra lectura *[p]iorum*, basada en la autopsia del soporte, resulta ser mucho más abundante que *[bon]orum* (propuesta por Allmer y seguida por los demás editores): 13 ejemplos de la primera frente a solo 3 de la segunda en las Concordancias de Colafrancesco y Massaro¹⁴.

Esta inscripción, igual que la anterior, incluye rasgos lingüísticos acordes con la cronología: monoptongación del diptongo *ae*: *bon(a)e*, *qu(a)e*, *s(a)eculo*; omisión de *-m* final: *puru(m)que*; y confusión de timbres *o/u* tras la pérdida de la cantidad vocálica: *huc x hoc*, *tumolo x tumulo*, *tolit x tulit*, *annus x annos*. Resulta destacable el uso de *timens* con cambio de régimen: dativo en lugar de acusativo.

En cuanto al nombre de la difunta, Vistrigilde, parece que se trata de un antropónimo no específicamente franco (cf. Piel-Kremer, § 4, 424). Según explican estos mismos autores, el primer miembro del compuesto *Vistri-* corresponde a *wistr-* 'oeste'; el segundo, *-gilde*, podría corresponder a *gild-* ('impuesto, contribución'), pero es un elemento que puede aparecer tanto como primer elemento como segundo; sin embargo, cuando aparece como segundo, son siempre formas latinizadas (*-gildus* o *-gildo*), mientras que cuando es primer miembro, aparece en *-e* (*Gelde-*)¹⁵. Por otra parte, es muy frecuente que en

14. Cf. Colafrancesco – Massaro, 1986, s.u.

15. Cf. Piel, 1960, p. 421-444, § 23, p. 441.

nombres femeninos aparezca, como primer o segundo miembro, el formante *(h)ildi 'lucha', que también puede aparecer como *-elde*¹⁶. Tal vez la homonimia ha influido y ha podido asimismo haber una disimilación *-gildi* > *-gilde*.

La inscripción está datada el año siguiente al consulado de Símaco. El problema es que se documentan hasta cuatro cónsules con el nombre de Símaco¹⁷, respectivamente en los años 391, 446, 485 y 522. Si, de acuerdo a lo que nos indicaba Allmer, la inscripción sigue la estela del epitafio en verso de Proba (la influencia inversa es impensable, dado el carácter prosaico de la de Vistrigilde), datada en el 498 bajo el consulado de Paulino, estaríamos en el último de ellos, año 522, fechándose, pues, la inscripción de Vistrigilde en el 523. Pero el Símaco del año 522 desempeñó su cargo juntamente con Boecio, que sin embargo no se nombra, sin que sepamos con certeza si la última línea que conservamos de la inscripción es realmente la última o si faltaría alguna otra en la que pudiera estar el nombre de Boecio, así como la habitual calificación de ambos como *uiri clarissimi*, explícita en la de Proba; de hecho, tenemos un ejemplo procedente de Aosta con una datación similar: *post consulatum Symmachi et Boethi uirorum clarissimorum* (CIL, XII, 2404).

CIL, XIII, 1660

La tercera y última de las inscripciones en cuestión es una placa de mármol grisáceo ligeramente fracturada por todos sus lados, afectando la rotura a todas las líneas de texto, y sin que lleguemos a saber el número exacto de líneas perdidas por arriba y por abajo. Lo conservado mide 18,5 x 19,5 cm. La letra es capital tardía, ligeramente alargada, y de tamaño bastante regular, entre 2,3 y 2,5 cm.



Im. 6. Foto de C. Fernández

16. Cf. *id.*, § 8, p. 428.

17. Cf. Bagnall – Cameron, 1987.



Im. 7. Detalle inferior

-----?

[---]os *dedita prola*[---]

[---] *mens tamen a*[---]

[---] *opera(m) <t>ulit (?) aet*[---]

[---]i *colui*[t?---]

Allmer, 1858, 345; Le Blant, 662 B; Hirschfeld, XIII, 1655 (*inde* Cholodniak, 1904, 1160a; Engström, 1912, 342; Diehl, *ILCV*, 4823; Lommatzsch, *CLE*, 2259; Faure-Brac, *CAG*, 69/1, 143); Morin-Mercier, 1925, 155.

1 *proli* Allmer, *prol* Le Blant, *prola*[---] Hirschfeld; *os(sa) dedi t[errae...]* proposuit Cholodniak qui lacunas explorare temptavit (cf. XI, 2819,2: *ossa dedit erei...*, quod supplēuit Stevenson *ossa dedi terrae*; VI, 21975, 6: *ossa dedi terrae*), *aprole* Morin-Mercier inepte.— 2 *tameni* Allmer, *mens tamen i* Le Blant, *mens tamen a* Hirschfeld; *mens tamen a[eternas tendit adire domos]* coniecit Cholodniak, *tame na*[---] Morin-Mercier non recte.— 3 *operaulitaet* Allmer, *opera ulita et* Le Blant, *opera(m) [t]ulit aet[ern...]* coniecit Hirschfeld, *opera lida et* Morin-Mercier non recte.— 4 *colu* Allmer, *i colui* Le Blant, *fide(m) coluit* Cholodniak, *icolum* Morin-Mercier inepte.

El epitafio, que tiene en común con el primero el sustantivo *mens*, y con el segundo el verbo *tulit*, fue incluido por Engström y Lommatzsch entre sus colecciones de epitafios métricos, si bien, dada su fragmentariedad, poco se puede concluir al respecto: su léxico y las secuencias conservadas son compatibles con su clasificación métrica, en concreto con las de un *CLE* de ritmo dactílico: así, *dedita* (con sus variantes casuales) aparece con frecuencia en los *CLE* para ensalzar a difuntos entregados a Dios o a sus seres queridos, o a esposas que solo tuvieron un marido (cf. Colafrancesco – Massaro, 1986, s. u.); le sigue una forma del participio de los verbos *proferre* o *prolabi*, de los que solo el primero

conoce paralelos entre los *CLE* (cf. 880, 2 y 1552A, 6), pero en contextos no equiparables al de esta inscripción. La secuencia *dedita prola*- probablemente corresponde al comienzo de un verso dactílico, ya hexámetro, ya pentámetro, pues si figurara en otra posición de un hexámetro, este carecería de cesura pentemímeres; de este modo, la secuencia -os que le precede – problemática, dado que el régimen de *dedere* es el dativo – pertenecería al final del verso anterior. Podría tratarse del epitafio de una mujer, si este *dedita* estuviese referido a la difunta. *Mens tamen* (v. 2) forma una secuencia dactílica, siendo frecuente entre los *CLE* la combinación de *tamen* precedido de monosílabo largo (cf. Colafrancesco – Massaro, 1986, s. u.). Esta secuencia, aunque compatible con cualquier parte de un verso dactílico, es frecuentemente utilizada por los poetas como comienzo de hemíepes (a comienzo de verso cf. *Ov.*, *trist.* 5, 2, 7: *mens tamen aegra iacet, nec tempore robora sumpsit*; *Id.*, *met.* 9, 583; tras heptemímeres cf. *Lucr.* 3, 645), entre los que destaca el final de un pentámetro procedente de un *CLE* cristiano de Roma, por su coincidencia con la A que sigue a esta secuencia: *sera senectutis mens tamen alma fuit* (*ICVR*, II, 4160, 13).

Muy posiblemente, como propuso Cholodniak a través de sus suplementos (aunque estos resulten a veces demasiado hipotéticos y arbitrarios), esas dos primeras líneas hagan referencia a la conservación de sus restos en tierra y la subida de su alma al cielo, dualidad frecuente en las inscripciones cristianas. La línea 3 podría referirse a la construcción del monumento fúnebre para la eternidad: la propuesta de Hirschfeld *opera(m) <t>ulit ae[tern]...* solo es compatible con un hexámetro con cesuras triemímeres y pentemímeres ante y tras *operam* respectivamente. En ese sentido encontramos paralelos epigráficos para *opera* (*CLE*, 112, 5), lo que tendría una continuidad en la línea siguiente expresando el cuidado de la sepultura; de ahí la propuesta, aunque con dudas, de la tercera persona *colui[t]*, si bien los paralelos epigráficos para este verbo están relacionados con frecuencia con la veneración a Dios (*CLE*, 1317,2) o el amor familiar (62, 2).

Por el tipo de letra y las circunstancias del hallazgo (en relación con las dos anteriores) puede datarse también en torno al s. v.

Así pues, de estas tres inscripciones, solo la primera constituye con seguridad un *carmen epigraphicum*. Las secuencias dactílicas de la segunda son en realidad resultado de la imitación de algunas expresiones de la primera. Y el carácter fragmentario de la tercera solo permite suponer que pudo estar compuesta en hexámetros o en dísticos elegíacos. Las dos primeras están dedicadas a una niña y a una mujer, y el género femenino de la primera palabra conservada en la tercera permite creer que también esta había sido compuesta para una mujer.

Referencias bibliográficas

- Allmer, 1858 = A. Allmer, « Sur une inscription chrétienne de Lyon regardée comme perdue, et sur des autres inscriptions chrétiennes récemment découvertes à Anse, dans le département du Rhône », *Revue du Lyonnais*, 17, 2, 1858, p. 337-345.
- Bagnall – Cameron, 1987 = R. S. Bagnall, A. D. E. Cameron, S. R. Schwartz y K. A. Worp, *Consuls of the Later Roman Empire (CLRE)*, Atlanta, 1987.
- Bücheler, 1895-97 = *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina II*, 1-2, (F. Bücheler ed.), Leipzig, 1895-1897
- Burmannus, 1759-1773 = P. Burmannus, *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum et poematum... in VI libros digesta*, 2 vols., Amsterdam, 1759-1773.
- Ceccarelli, 1999 = L. Ceccarelli, *Prosodia y métrica del latín clásico* (trad. de R. Carande), Sevilla, 1999.
- Cholodniak, 1904² = J. Cholodniak, *Carmina Sepulcralia Latina Epigraphica, Petropoli*, 1904².
- Colafrancesco – Massaro, 1986 = P. Colafrancesco y M. Massaro, *Concordanze dei carmina Latina epigraphica*, Bari, 1986.
- Comarmond, 1854 = A. Comarmond, *Description du musée lapidaire de la ville de Lyon*, Lyon, 1854.
- Diehl, 1925, *ILCV* = E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres (ILCV)*, Berlin, 1925-1931.
- Engström, 1912 = E. Engström, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata*, Göteborg, 1912.
- Faure-Brac, 2006 = O. Faure-Brac, *Carte archéologique de la Gaule (CAG)*, 69/1, Paris, 2006.
- Greppo, 1841 = H. Greppo, « Sur une inscription chrétienne en vers élégiaques conservée dans la petite ville d'Anse », *Revue du Lyonnais*, 14, 1841, p. 414-422.
- Hernández Pérez, 2001 = R. Hernández Pérez, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia, 2001.
- Hirschfeld, 1899, *CIL*, XIII 1655 = O. Hirschfeld y C. Zangemeister (ed.), *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Vol. XIII: *Inscriptiones trium Galliarum et Germaniarum Latinae*, pars I, fasc. 1 « *Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis* », 1899.
- Le Blant, 1856 = E.-F. Le Blant, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule*, I, Paris, 1856.
- Mafeius, 1734 > Maffei, 1749 = S. Maffei, *Museum Veronense*, Verona, 1749.
- Massaro, 2012 = M. Massaro, « Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali Iberiche di *CLE*) », *Epigraphica*, 74, 2012, p. 277-308.
- Meyer, 1835 = H. Meyer, *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum et poematum*, 2 vols., Leipzig, 1835.
- Monfalcon, 1857 = I.-B. Monfalcon, *Le nouveau Spon ou manuel du bibliophile lyonnais*, Lyon, 1857.

- Morin-Mercier, 1925 = Dr. Morin – C. Mercier, *Le canton d'Anse. L'histoire et l'anecdote*, Lyon, 1925 (= 2005).
- Muratori, 1739-1742 = L. A. Muratori, *Novus thesaurus veterum inscriptionum in praecipuis earumdem collectionibus hactenus praetermissarum*, I-IV, Mediolani, 1739-1742.
- Piel, 1960 = J. M. Piel, « Antroponimia germánica », en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, dirigida por M. Alvar, A. Badía et al., I, Madrid, 1960, p. 421-446.
- Reynolds, 2000 = P. Reynolds, *A Comparative and Statistical Survey of the Late Antique and Early Medieval Latin Inscriptions of South-Eastern Gaul (c.300-750 AD)*, Leicester, 2000.
- de Rossi, ICVR, I = G.B. de Rossi, *Inscriptiones christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, I, Roma, 1857-1861.
- Sblendorio, 1980 = M. T. Sblendorio Cugusi, « Un espediente epigrammatico ricorrente nei *CLE*: l'uso anfibologico del nome proprio. Con cenni alla tradizione letteraria », *Ann. Fac. Magistero Cagliari*, 4, 1980, p. 257-281.
- Serrand, 1845 = Y. Serrand, *Histoire d'Anse (Asa Paulini), et quelques mots sur plusieurs villes et villages environnants*, Villefranche, 1845.
- Steyert, 1897 = A. Steyert, *Nouvelle Histoire de Lyon*, II, Lyon, 1897.

Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ,
Catedrática de Filología Latina, Universidad de Sevilla

Joaquín PASCUAL BAREA,
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Cádiz

Gregorio PÉREZ CELIS,
Graduado en Filología Clásica, Investigador contratado en el proyecto
Hacia un nuevo volumen del *CIL* XVIII/3: *CLE* de las Galias

RÉSUMÉS

Alberto BOLAÑOS HERRERA. – Aproximación filológica al epitafio en verso de Eugenia (CLE, 1447), ¿un ejemplo para las viudas cristianas de Marsella? (p. 7-24)

En la abadía de Saint-Victor de Marsella se conserva una tapa de sarcófago de época tardía, cuyas primeras referencias datan del siglo XVI ya en el mencionado cenobio. Sobre ésta se inscribe un elaborado elogio funerario en verso dedicado a una mujer de 60 años llamada Eugenia. En su análisis, la dimensión literaria de este texto ha sido relegada a favor de otras consideraciones, esencialmente de tipo arqueológico y/o histórico. No obstante, el acercamiento desde que desde una perspectiva filológica hacemos en este trabajo aporta un nuevo marco interpretativo para la inscripción.

Éric DIEU. – L'accent récessif du vocatif en grec ancien : entre archaïsme et innovations (p. 25-51)

Le présent article se propose de faire la part entre ce qui, dans les vocatifs à accent récessif du grec ancien (type de voc. *πάτερ* vs nom. *πατήρ* « père »), est susceptible de relever d'un héritage direct de l'accentuation du vocatif indo-européen, et tout ce qui, au contraire, doit plutôt être considéré comme des innovations internes au grec.

Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ. – Revisitando y relejendo los epitafios en verso de Anse (Rhône): *CIL*, XIII, 1655, *CIL*, XIII, 1656, *CIL*, XIII, 1660 (p. 53-66)

El trabajo incluye la edición crítica, comentario filológico y traducción al español de tres inscripciones latinas conservadas en Anse, con un análisis para su clasificación métrica. La primera de ellas, compuesta en dísticos elegíacos, serviría de modelo a la segunda, en cuyo proceso de adaptación se alejó de cualquier forma métrica conocida; la tercera, pese a su fragmentariedad, puede considerarse un *carmen epigraphicum* de ritmo dactílico.

ABSTRACTS

Alberto BOLAÑOS HERRERA. – A philological approach to Eugenia's versified epitaph (CLE, 1447): Eugenia's life, an example for all Christian widows? (p. 7-24)

The lid of a late antique sarcophagus has been preserved in Marseille, in the abbey of Saint-Victor, where it could already be seen in the 16th century. This lid is inscribed with a *carmen epigraphicum*, that consists of an accurate funerary eulogy of Eugenia, a woman who died at the age of 60. Up to this date, the literary aspects of this text have been neglected in view of the many archaeological and historical issues raised by the material object itself. Aiming to fill this gap, this paper offers a philological approach of the poem.

Éric DIEU. – Zur rezessiven Betonung des Vokativs im Altgriechischen: Archaismus und Innovation (p. 25-51)

Im vorliegenden Aufsatz wird untersucht, in welchen Fällen die rezessive Betonung, die für einige altgriechische Vokative charakteristisch ist (z.B. Vok. *πάτερ* vs Nom. *πατήρ* „Vater“), auf die indogermanische Betonung des Vokativs zurückgeht, und in welchen Fällen diese Betonung als eine Neuerung des Altgriechischen zu betrachten ist.

Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ. – Relecture des épitaphes versifiées d'Anse (Rhône): *CIL*, XIII, 1655, 1656, et 1660 (p. 53-66)

L'article propose une édition critique, un commentaire philologique et une traduction en espagnol de trois inscriptions latines conservées à Anse, avec une analyse de leur classification métrique. La première, composée en distiques élégiaques, peut servir en tant que référence pour la deuxième, bien que celle-ci ne contienne aucune forme métrique connue, étant donné une mauvaise procédure d'adaptation. Finalement, la troisième, malgré son caractère fragmentaire, peut être considérée comme un *carmen epigraphicum* de rythme dactylique.

Stefano GRAZZINI. – Nommer une île : les images d'Ischia entre toponymie, archéologie, histoire et littérature (p. 67-91)

À partir des données rassemblées en confrontant les différents noms attribués à l'île d'Ischia au cours de l'histoire et les éléments fournis par les sources iconographiques et littéraires, on reconstruit ici un parcours marqué par une tension entre ciel et terre : depuis l'île des singes, tels que devaient apparaître les indigènes d'Ischia aux premiers colons de l'Eubée, à l'effrayante prison de Typhée, pour aboutir à une synthèse entre ces deux représentations, composée par les érudits alexandrins qui récupèrent le thème de la Gigantomachie. Cette synthèse se retrouve, avec des variantes et des erreurs de compréhension, chez les savants du Moyen Âge et jusqu'à l'art de la Renaissance.

Philippe MOREAU. – *Vestis mutatio*, I : pour-quoi retourner sa toge ? (p. 93-107)

L'objet de l'article est la formule *peruersa toga* ou *uestis* (retourner sa toge ou son vêtement), attestée dans Sen., *Ira*, I, 16, 5, à propos de la tenue prise par les magistrats au moment d'une condamnation capitale ou d'une exécution, et (en emploi métaphorique, qui appelle une étude philologique des interprétations) dans Petron. 56, 12, ainsi que la signification sociale de cette *uestis mutatio* (changement de tenue). L'auteur accepte l'idée généralement reçue : ce geste dissimulait la bande pourpre de la *toga praetexta* du magistrat, et en montre la validité en se fondant sur les techniques de tissage. Inversement, il réfute l'interprétation par une conduite de deuil, et privilégie une protection symbolique de la fonction du magistrat.

Francesca Romana NOCCHI. – Légats et marchands dans la déclamation latine (p. 109-120)

La 12^e *Déclamation majeure* du Pseudo-Quintilien présente différents motifs d'intérêt : elle s'attache non seulement à la question du cannibalisme, mais aussi à l'évocation d'un voyage qui joue un rôle clé dans le déroulement de l'histoire. Durant une terrible disette, un légat, en mission pour recueillir des provi-

Stefano GRAZZINI. – Dare il nome a un'isola: le immagini di Ischia, fra toponimia, archeologia, storia e letteratura (p. 67-91)

I dati che si possono ricavare associando i vari nomi attribuiti all'isola d'Ischia nel corso della storia con i resti materiali e le fonti iconografiche e letterarie, consentono di ricostruire un percorso segnato dal contrasto fra cielo e terra: dall'isola delle scimmie, quali dovettero apparire ai primi colonizzatori Eubei i suoi abitanti indigeni, alla paurosa prigione di Tifeo, fino alla sintesi fra le due immagini realizzata dall'erudizione alessandrina attraverso il recupero del tema della Gigantomachia che giunge, tra variazioni e fraintendimenti, all'erudizione medievale e all'arte del Rinascimento.

Philippe MOREAU. – *Vestis mutatio*, I : why turn one's toga inside out ? (p. 93-107)

This paper aims to investigate the meaning of a particular *uestis mutatio* (changing of clothes), the so-called *peruersa toga* or *uestis* (turning someone's toga or garment inside out), and to explain the social meaning of such a behaviour. The phrase occurs in Sen., *Ira*, 1.16.5, with regard to a capital punishment, and in Petron., 56.12, with a metaphorical meaning (that requires a philological inquiry). While agreeing with the commonly accepted idea that by this gesture the magistrate's purple border was no longer visible (the weaving technique made it possible to do so), the author argues against the theory that interprets the *peruersa toga* as a mark of mourning and favours, instead, a symbolic approach in which the inside-out garment would protect the integrity of the magistrate's dignity.

Francesca Romana NOCCHI. – Legati e mercanti nella declamazione latina (p. 109-120)

La XII delle *Declamazioni Maggiori* pseudo-quintiliane presenta diversi motivi d'interesse, non solo per il tema del cannibalismo, ma anche per quello del viaggio, che ha un ruolo cardine nello sviluppo della trama. Un legato, mandato a fare rifornimento di grano durante una grave carestia, ritarda e questo fa precipitare la situa-

sions de blé, arriva en retard ce qui précipita la suite des événements : la population, sous l'emprise de la faim, céda à l'anthropophagie. Le voyage avait donc mis à l'épreuve la résistance des habitants et révélé la faiblesse de l'être humain, évoquant le fameux *topos* littéraire de l'*Odyssee* où l'éloignement du héros attendu si longtemps met en danger la sécurité de l'*oikos*. En outre, le légat ne se limita pas à l'exécution des ordres, mais s'improvisa marchand et tira profit de son chargement de blé qu'il revendit aux habitants d'une autre ville. C'est ainsi qu'il trahit sa mission initiale, brisant les équilibres et reproduisant de cette manière un modèle typique des *controuersiae*. Dans sa reconstitution des faits, la partie civile transforme le voyage du salut en une *grande tournée* : à travers une série de réminiscences littéraires et l'usage répété d'éléments pathétiques, le légat y est représenté à travers le *cliché* du marchand sans scrupules, qui profite de la famine de ses propres concitoyens pour s'enrichir.

Jean SOUBIRAN et V. GITTON-RIPOLL. – Note critique sur la prière au Soleil de Pélagonius 283 (p. 121-129)

Le texte de la prière au Soleil contenu dans l'*Ars ueterinaria* de Pélagonius, § 283, peut se lire comme un ensemble de deux septénaires trochaïques, vers fréquemment utilisé dans ce contexte d'invocation. On peut restituer un subjonctif archaïque *abalienassis* et une épiclese du dieu qualifié de *calidae et frigidae* <terrae potens>.

zione: la popolazione, vinta dalla fame, cede all'antropofagia. Il viaggio, dunque, mette alla prova la resistenza dei cittadini, palesando la debolezza umana, secondo il noto *topos* letterario di odissiaca memoria, relativo all'attesa dell'eroe, la cui lontananza mette in pericolo l'incolumità dell'*oikos*. Il legato, inoltre, non si limita ad eseguire gli ordini, ma si improvvisa mercante, speculando sul carico di grano, che rivende ad un'altra città. Egli, quindi, tradisce il suo ruolo originario: rompe così gli equilibri, ricalcando un modulo tipico delle *controuersiae*. Nella ricostruzione dei fatti da parte dell'accusa il viaggio della salvezza si trasforma in un *grand tour*: attraverso una serie di reminiscenze letterarie e l'uso insistito di espedienti patetici, il legato viene presentato secondo il *cliché* del mercante spregiudicato, che specula sulla fame dei propri concittadini.

Jean SOUBIRAN et V. GITTON-RIPOLL. – About the prayer to Sun in Pelagonius 283 (p. 121-129)

The text of the prayer to the Sun contained in Pelagonius' *Ars ueterinaria* 283 can be read as two trochaic septenaries, a metric form frequently used in Latin invocations. This paper proposes to reconstitute an archaic subjunctive *abalienassis* as well as the following epicleris: *calidae et frigidae* <terrae potens>.

SOMMAIRE

Alberto BOLANOS HERRERA	
Aproximación filológica al epitafio en verso de Eugenia (<i>CLE</i> , 1447), ¿un ejemplo para las viudas cristianas de Marsella?	7
Éric DIEU	
L'accent récessif du vocatif en grec ancien : entre archaïsme et innova- tions	25
Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ	
Revisitando y releyendo los epitafios en verso de Anse (Rhône): <i>CIL</i> , XIII, 1655, <i>CIL</i> , XIII, 1656, <i>CIL</i> , XIII, 1660	53
Stefano GRAZZINI	
Nommer une île : les images d'Ischia entre toponymie, archéologie, his- toire et littérature	67
Philippe MOREAU	
<i>Vestis mutatio</i> , I : pourquoi retourner sa toge ?	93
Francesca Romana NOCCHI	
Legati e mercanti nella declamazione latina	109
Jean SOUBIRAN et V. GITTON-RIPOLL	
Note critique sur la prière au Soleil de Pélagonius 283	121
CHRONIQUE D'ÉTYMOLOGIE GRECQUE, n° 16	131
BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE	231
RÉSUMÉS / ABSTRACTS	265



9 782252 041680



BELLES LETTRES
DIFFUSION
DISTRIBUTION
SARL

ISSN 0035-1652
ISBN 978-2-252-04168-0